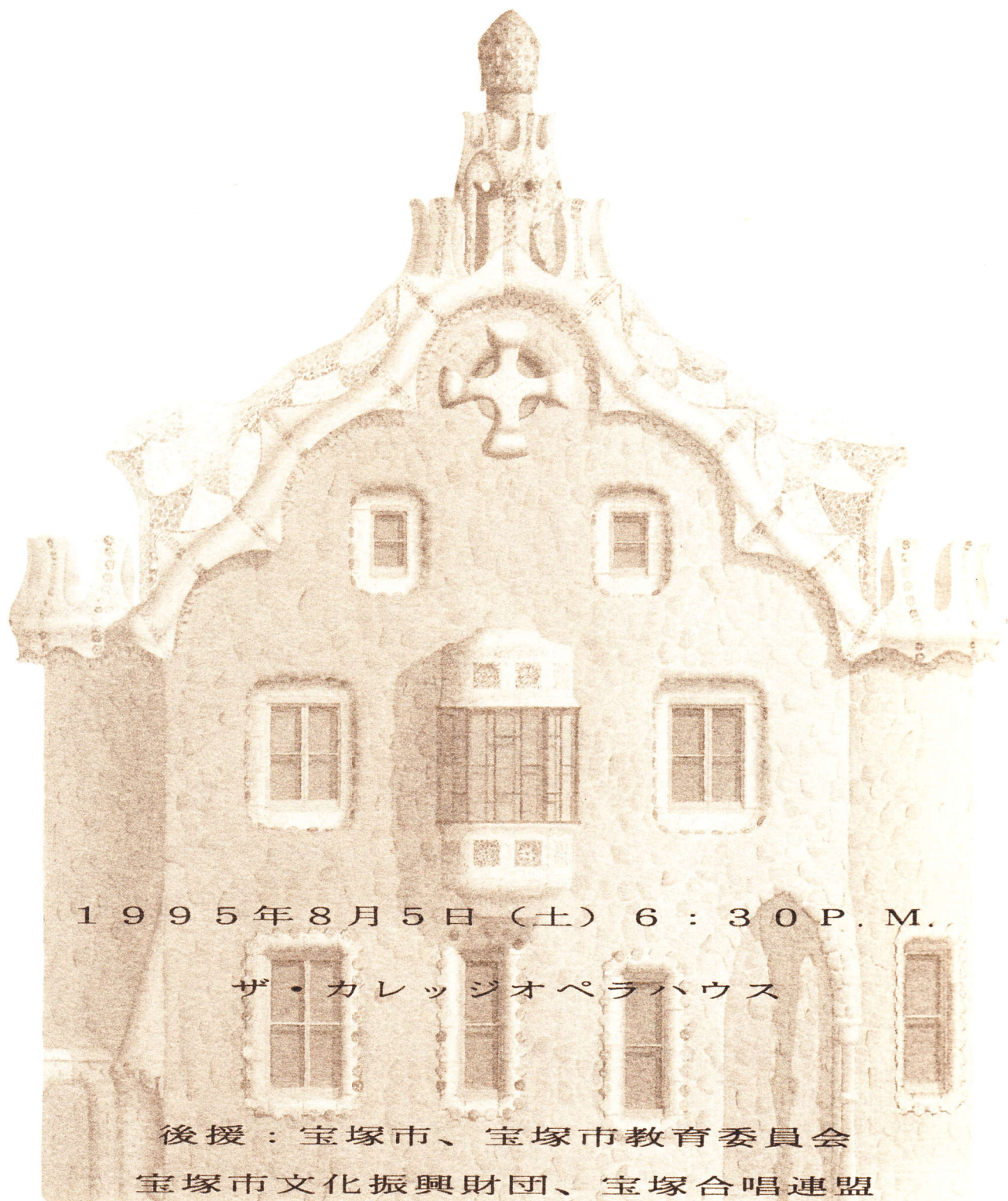


第7回
宝塚混声合唱団リサイタル
創立15周年記念



1995年8月5日(土) 6:30 P.M.

ザ・カレッジオペラハウス

後援：宝塚市、宝塚市教育委員会
宝塚市文化振興財団、宝塚合唱連盟

プログラム

■ 唱歌の四季

三善 晃 編曲

指揮 吉田 雅子

1. 臘月夜 おぼろづきよ 高野辰之詩・岡野貞一曲
2. 茶摘 ちやつみ 作詩・作曲不詳
3. 紅葉 もみじ 高野辰之詩・岡野貞一曲
4. 雪 ゆき 作詩・作曲者不詳
5. 夕焼小焼 ゆうやけこやけ 中村雨紅詩・草川 信曲

ピアノ 國井 美佐
大寺 千絵

子供の頃に歌った唱歌は季節の情景と重なり合って、歌う毎に聞く毎に、その人だけの想いを呼び起こします。そんな唱歌から四季折々の1曲ずつを三善晃は選び、2台のピアノによる華麗な背景の下に、流動的な転調を駆使して編曲しました。この組曲は、合唱曲であると同時にピアノ曲でもあり、声とピアノの協演ともいえるでしょう。各々が対立しあい、又協調して、単純な唱歌を繊細華麗な三善晃の世界に創りあげて行きます。馴染み深い素材を使った“ア・ラ・カルト”とでもいえるでしょうか。さて、スパイスは、歌う者聞く人それぞれの心のままに…………… 吉田雅子

■ 小荘厳ミサ曲

PETITE MESSE SOLENNELLE

ロッシーニ作曲

指揮 大森 地塩

第I部

1. KYRIE
2. GLORIA
3. GRATIAS
4. DOMINE DEUS
5. QUI TOLLIS
6. QUONIAM
7. CUM SANCTO SPIRITU

ソプラノ 井岡 潤子
アルト 竹本 節子
テナー 畑 儀文
バス 井原 秀人

ハルモニウム 大岩みどり
ピアノ 山本 京子

〔休憩〕

第II部

8. CREDO
9. CRUCIFIXUS
10. ET RESURREXIT
11. PRELUDIO RELIGIOSO
12. SANCTUS
13. O SALUTARIS
14. AGNUS DEI

ロッシーニ(1792-1868)はその生涯に宗教音楽の大曲を二つ作曲しました。宝塚混声では3年前の生誕200年にその内のスタバト・マーテルを歌いました。今宵演奏する“小荘厳ミサ曲”がもう一つの曲です。“小”と付いていますが、演奏時間は1時間半に及びます。1863年から作曲に入り、初演は1864年、その4年後に彼は世を去りました。いわば彼の“白鳥の歌”と言えます。オリジナルスコアには自筆の序文がつけられており、そこには、“2台のピアノとハルモニウムの伴奏を持つ『小荘厳ミサ曲』……その演奏には12人の歌い手があればよい。この内8人は合唱を、4人がソロを受け持つ……”とあり、この簡素な編成ゆえ“小”と名付けたものと考えられます。初演はこの編成で演奏されました。この曲の評判は高く、求められて彼はフル・オーケストラのため編曲しましたが、それは彼の本意でなく、存命中これが演奏されることは無かったのです。今宵は、合唱こそ大人数ですがあとはロッシーニの指定どりの編成で(ピアノは1台)、いまは珍しい楽器となったハルモニウムが使われます。ハルモニウムは昔ならどこの小学校にも見られた足踏み式オルガンの大型のもので、ふいごから金属製のリードに空気が送られそれが振動して音を出す仕組みです。本日演奏されるハルモニウムは、100年ほど前のウイーン製で、ロッシーニの時代に近いものです。独特の透明感のある美しい響きをお楽しみください。

小荘厳ミサ曲
(PETITE MESSE SOLENNELLE)

ロッシーニ作曲

KYRIE

Kyrie eleison, Christeeleison,
Kyrie eleison.

キリエ

主よ、あわれみたまえ。キリストよ、あわれみたまえ。
主よ、あわれみたまえ。

GLORIA

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax
hominibus bonae voluntatis. Laudamus te,
benedicimus te, adoramus te, glorificamus te.

グローリア

天のいと高きところには神に栄光。地には
善意の人の平和あれ、われら主をほめ、
主をたたえ、主をおがみ、主をあがめる。

GRATIAS

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

グラティアス

主のたいなる栄光のゆえに、感謝し奉る。

DOMINE DEUS

Domine Deus, Rex coelestis, Deus, Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

ドミネ・デウス

神なる主、天の王、全能の父なる神よ、
主なる御ひとり子、イエズス・キリストよ。
神なる主、神の小羊、父のみ子よ。

QUI TOLLIS

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dextram Patris, miserere nobis.

クワイ・トリス

世の罪を除きたもう主よ、われらをあわれみたまえ。
世の罪を除きたもう主よ、われらの願いを聞き入れたまえ。
父の右に座したもう主よ、われらをあわれみたまえ。

QUONIAM

Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus.
Tu solus altissimus, Jesu Christe.

クオニウム

主のみ聖なり、主のみ王なり、
主のみいと高し、イエズス・キリストよ。

CUM SANCTO SPIRITU

Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

クム・サンクト・スピリトゥ

聖霊とともに、父なる神の栄光のうちに。 アーメン

CREDO

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem
coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo; lumen de lumine; Deum verum de Deo vero;
genitum non factum; consubstantialem Patri,
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines, et propter nostram salutem,
descendit de coelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto,
ex Maria Vergine; et homo factus est.

クレド

われは信ず、唯一の神、全能の神、天と地、
見ゆるもの、見えざるもの、すべての造りぬしを。
われは信ず、唯一の主、神の御ひとり子、イエズス・
キリストを。主はよろず世のさきに、父より生まれ、
神よりの神、光よりの光、まことの神よりのまことの神。
造られずして生まれ、父と一体なり、すべては主によりて
造られたり。
主はわれら人類のため、またわれらの救いのために、天よ
りくだり、聖霊によりて、おとめマリアより御からだを受
け、人となりたまえり。

CRUCIFIXUS

Crucifixus etiam pro nobis; sub Pontio Pilato
passus et sepultus est.

クルチフィクス

ボンシオ・ピラトのものにて、われらのために十字架に
つけられ、苦しみをうけ、葬られたまえり。

ET RESURREXIT

Et resurrexit tertia die secundum scripturas; et ascendit
in coelum; sedet ad dexteram Patris, et iterum venturus
est cum gloria judicare vivos et mortuos;
cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem;
qui ex Patre Filioque procedit; qui cum Patre et Filio simul
adoratur et conglorificatur; qui locutus est per Prophetas.
Et unam sanctam catholicam et apostolicam ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum et expecto
resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

エトゥ・レズレクシト

聖書にありしごとく、三日目によみがえり、天にのぼりて
父の右に座したもう。主は栄光のうちに再び来たり、
生ける人と死せる人とをさばきたもう。
主の国は終わることなし。われは信ず、
主なる聖霊・生命の与えぬしを。
聖霊は父と子とよりいで、父と子とともに拝みあがめられ
また予言者によりて語られたまえり。
われは一・聖・公・使徒・継承の教会を信じ、
罪のゆるしのためなる唯一の洗礼を認め、死者のよみがえ
りと、来世の生命とを待ち望む。 アーメン

SANCTUS

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Saboth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domine.
Hosanna in excelsis.

サンクトゥス

聖なるかな、聖なるかな、聖なるかな、万軍の神なる主。
主の栄光は、天地に満ち。天のいと高きところにホザンナ
ほむべきかな、主の名によりてきたる者。
天のいと高きところにホザンナ。

O SALUTARIS

O salutaris hostia, Quae coeli pandis ostium,
Bella premunt hostilia,
Da robur fer auxilium.

オオ・サルタリス

ああ、救いの生けにえて、天の国の門を開かれたおかたよ
われらに、堅きたたかい、せまる。
力をさすけ、助けをあたえらまえ。

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem. Ite, missa est. Da pacem.

アニウス・デイ

神の小羊、世の罪を除きたもう主よ、
われらをあわれみたまえ。
神の小羊、世の罪を除きたもう主よ、
われらに平安を与えたまえ。行け、終われり。平安を。
(カトリック中興会、ミサの武蔵による)